

Εξώφυλλο
 12-06-1998
 Εμπνεύσει
 1998 ?
 129

Αριθμός 12

Το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που, σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε στις 30 Ιουνίου 1988, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 47.891 και ημερ. 3 Ιουνίου 1988, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος μαζί με μετάφρασή του στα ελληνικά. 1998 1998

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
 ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
 ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
 ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
 ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
 ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΠΟΥ
 ΥΠΟΓΡΑΦΤΗΚΕ ΣΤΙΣ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1984

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, αφού συζήτησαν τις προταθείσες τροποποιήσεις στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 18 Ιουλίου 1984, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

1

Να προστεθεί ένα νέο Άρθρο 7 δισ στην υφιστάμενη Συμφωνία και διαβάζεται ως ακολούθως:

«Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία του, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από φυσικό πρόσωπο το οποίο διαμένει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την έδρα του ή την αντιπροσώπευση ή το εγγεγραμμένο γραφείο στην επικράτεια εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και το οποίο έχει τα προσόντα να διαχειρίζεται ή να έχει υπό την ιδιοκτησία του πλοίο που υψώνει τη σημαία του, οποιοδήποτε εφαρμόζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγησή του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητά του θα αναστέλλεται».

2

Το υφιστάμενο Άρθρο 8 να αντικατασταθεί από το ακόλουθο:

«Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι—

Για τους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας,

το 'Διαβατήριο της Κυπριακής Δημοκρατίας' και το 'Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο'.

Για τους υπηκόους της Δημοκρατίας της Πολωνίας,

το 'Ναυτικό Φυλλάδιο' ή το 'Διαβατήριο της Δημοκρατίας της Πολωνίας'».

152
177

3

Το υφιστάμενο Άρθρο 17 να αντικατασταθεί από το ακόλουθο:

«1. Τα θέματα που αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται, αν είναι αναγκαίο, από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι-

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας,
ο Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων,
- Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Πολωνίας,
ο Υπουργός Μεταφορών και Ναυτιλιακής Οικονομίας.

2. Σε περίπτωση αλλαγής οποιασδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό, η ονομασία της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.»

4

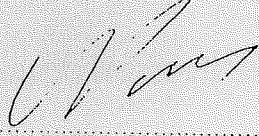
Το Άρθρο 20 να αντικατασταθεί από το ακόλουθο:

«Οποιαδήποτε αλλαγή ή τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 21.»

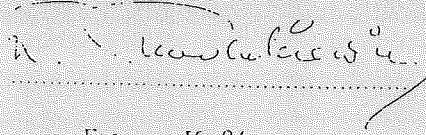
5

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ και θα είναι δεσμευτικό σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο Άρθρο 21 της υφιστάμενης Συμφωνίας.

Έγινε στη Λευκωσία στις 30 Ιουνίου 1998 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών αναφορικά με την ερμηνεία του Πρωτοκόλλου αυτού, το αγγλικό κείμενο θα θεωρείται αποφασιστικό.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Πολωνικής Δημοκρατίας.

125 159

The existing Article 17 to be substituted by the following:

"1. The matters referring to the implementation of the present Agreement will be solved, if necessary, by the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus,
the Minister of Communications and Works
- In the case of the Republic of Poland,
the Minister of Transport and Maritime Economy.

"2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels."

4

Article 20 to be substituted by the following:

"Any alteration of, or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 21."

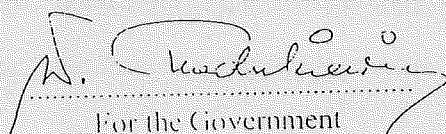
5

The present Protocol shall enter into force and be binding in accordance with the procedure prescribed in Article 21 of the existing Agreement.

Done in Nicosia on the 30th of June, 1998 in two originals, each in Greek, Polish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences regarding the interpretation of this Protocol, the English text will be considered decisive.



For the Government
of the Republic of Cyprus



For the Government
of the Republic of Poland

124 15
213

3

Istniejący Artykuł 17 zastępuje się następująco:

"1. Sprawy odnoszące się do realizacji niniejszej Umowy będą rozwiązywane, w razie konieczności, przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Organami tymi są:

- W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej,
Minister Transportu i Gospodarki Morskiej
- W przypadku Republiki Cypru,
Minister Komunikacji i Robót.

2. W przypadku zmiany właściwych organów, o których mowa w niniejszym Artykule, nazwa nowego organu zostanie przekazana drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej."

4


Artykuł 20 zastępuje się następująco:

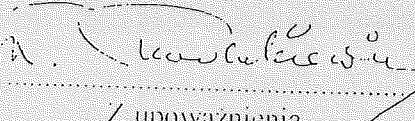
" Zmiany lub poprawki w niniejszej Umowie będą uzgadniane na piśmie między Umawiającymi się Stronami i wejdą w życie zgodnie z tą samą procedurą jaka przewidziana jest w Artykule 21".

5

Niniejszy Protokół wejdzie w życie i stanie się wiążący zgodnie z procedurą przewidzianą w Artykule 21 istniejącej Umowy.

Sporządzono w Nikozji dnia 30 czerwca 1998 roku w dwóch oryginalach każdy w języku greckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.


.....
Z upoważnienia
Rządu Republiki Cypru


.....
Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej